THE LABYRINTH OF MULTITUDE AND OTHER REALITY CHECKS ON BEING LATINO/X

Julio Marzán

Critical Perspectives on Social Science

Vernon Press
For Clarissa, Janese, and Olivia
Much the same thing happens with... people at a certain critical moment of their development. They ask themselves what are we and how can we fulfill our obligations to ourselves as we are?

–Octavio Paz, “The Pachuco and Other Extremes”
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENTS</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>INTRODUCTION: WHEN BE IS THE FINALE OF SEEM</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>PART ONE: KEEPING HOUSE</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1. THE LABYRINTH OF MULTITUDE: THE LATINO/X MASK</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>2. HARVARD PATROLS THE BORDER</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>3. THE NATIONAL MUSEUM OF WHAAAT?</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>4. LATINO NOMADLAND: READING A JOB ANNOUNCEMENT IN LATINO STUDIES</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td>5. LATINO WRITING AND AMERICAN LITERARY HISTORY: IMAGINING A SURVEY TEXTBOOK</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>PART 2: LATINO ILLUSIONS, LATINO REALITIES</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>6. A HISTORY OF FLIGHTS</td>
<td>157</td>
</tr>
<tr>
<td>7. THE MAKING OF MIGUEL PIÑERO AND “THE WORLD OF THE NUYORICAN”</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>8. WILLIAM CARLOS WILLIAMS, LIN-MANUEL MIRANDA, AND THE ENIGMA OF IDENTITY</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>9. A SADASS PARABLE ABOUT IRIS CHACON</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>10. DOES YOUR CHILD SPEAK ANOTHER LANGUAGE AT HOME?</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>11. PABLO NERUDA'S DILEMMA</td>
<td>221</td>
</tr>
</tbody>
</table>
12. EPILOGUE: “HISPANIC”: A SEMANTIC CIRCUS

REFERENCES

INDEX
ACKNOWLEDGMENTS


“Harvard Patrols the Border,” was first published as guest article in Black Renaissance Noir, New York University, ed. Quincy Troupe, Summer 2010.


INTRODUCTION:
WHEN BE IS THE FINALE OF SEEM

This was a skit on Saturday Night Live in May 1982. That week Argentina had invaded the off-shore islands it calls Las Malvinas to reclaim them from the UK that knows them as The Falkland Islands. Solomon, played by Eddie Murphy, reads from a newspaper and asks his friend Pudge at the piano, played by Joe Piscopo, what he thought about those Puerto Ricans down in the Falklands. Pudge clarifies: “They ain't no Puerto Ricans, man, they Argentine.” Solomon scowls skeptically, “I seen them in Newsweek: they Argen-Ricans.” Comic irony in Solomon's being a black man for whom all Latinos looked alike.

Solomon was also parroting Joe White Guy in seeing no difference between one group of Spanish speakers in New York probably up to no good and another the length of a hemisphere away invading islands the home to some decent English-speaking folk. On the plus side, Pudge's clarification that the invaders were specifically Argentine demonstrated that by the eighties Latin America had advanced beyond the traditional Spanish lumping: in the seventies, after its political and literary emergence, Latin America came into sharper focus in the sight of a generation of educated Americans now more cognizant of discrete Americas nations as distinct political and socioeconomic theaters, no longer monolithic Spanish.

Still, Solomon, a man more of the people, couldn't be blamed for repeating the established popular homogenization of Spanish speakers. One day in the seventies the Spanish playwright José Ruibal, frequently invited to universities in both halves of the country, quipped “Oh I’m used to it. In the West I’m Mexican and in the East I’m Puerto Rican.” One night in the seventies, a non-Hispanic couple and I were looking for a Spanish restaurant in the Wall Street district where our New York Rican woman friend, a flamenco dancer, was to perform. We asked a carrot-topped, presumably Irish, passerby if he knew of a Spanish restaurant in the immediate area. He shook his head and, with no nuance of irony, answered “No, I don’t know of any Puerto Rican restaurants around here.”

As late as the mid-1980’s in English the two “Spanish” points of reference for most Americans were still Mexican Americans in the West and Puerto Ricans in
the East understood as encompassing the identity “U.S. Hispanics”¹ that in the sixties spoke for Spanish-speaking minorities in the Civil Rights Movement. Long before then, of course, Mexican Americans and both mainland and island Puerto Ricans were distanced *latinos*, fraternal descendants of the same Spanish-speaking heritage, sharing the same music, art, and literature of a then-monolithic Hispanic culture. Still, except for the more sophisticated or well-traveled members of those communities, other than an assumed parallel Hispanic minority experience and cliches about a shared Spanish heritage, neither knew much about the other.

In the seventies both communities rediscovered shared hemispheric roots in emergent Latin America that became the grand theater of Third World liberation, symbolized politically by the Cuban Revolution and intellectually by its joining the ranks of world-class culture with a body of literature whose explosion the French termed a literary Boom. We U.S. Hispanics basked in this new Latin America, which suddenly gave our challenge to Anglo-Saxon presumptions of cultural supremacy an international dimension and a patina of prestige. After all, as the voices of Latin America in Anglo America, U.S. Hispanics fought for the civil rights of all *hispanos*.

Unforeseen in the U.S. Hispanic civil rights gains was that making the United States a more just and equitable place for all *hispanos* also meant making this country an even more attractive refuge from Latin American poverty and political oppression as well as a vehicle for the upward mobility of its better off. For even though most Latin Americans were compelled to escape their own countries by a legitimate spectrum of grievances on which international attention mainly focused, the promise of post-civil rights minority equality and entitlements provided additional incentive for the northbound migration that began in the early eighties, the majority Mexican.

By the 90’s that immigration significantly changed the nation, with the composite of native Hispanics and immigrant Latin Americans projected to become the new century’s largest minority. This massive Latin American influx also revitalized the original seventies roots-consciousness, prompting my revolutionary U.S. Hispanic generation to identify with Latin America and making trendy our identifying as *latinos*, the Spanish shorthand for Latin American. In short time, its Anglicization, Latino, caught on in the national media to encompass both native and the recently-immigrated “Latinos.”

---

¹ Cubans, having started to arrive earlier in that decade, were still neither perceived nor had yet announced themselves as Americans, and in subsequent years with the arrival of the *marielitos*, they didn’t identify with racial plight of any kind, especially voiced by the Civil Rights Movement, which conservative America resisted as a communist subversion.
I was all for this new epithet, understanding that it performed as did Spanish latino, one sweet fruit being the new Latin American writing’s coattails extending to U.S. Hispanic writers because the two had dovetailed to become what publishers identified as a “Latino” market. After all, a publishing niche is better than none. But it was also in response to publishing’s influence on school reading assignments, that I began to have questions about the semantics of English Latino. In schools, post-civil rights curricular correctives promoted assigning multicultural readings, and Latin American translations were read alongside or as surrogate U.S. Hispanic writings. Over time in the media and in conversations one heard this fusion of discrete demographics and not always aligned cultural experiences –hemispheric Latin America, immigrant latino, and U.S. Hispanic– referred to as simply Latino.

As a writer I had been writing from the perspective of what I understood to be a discretely Puerto Rican culture whose specificity as Spanish latino had not changed. Meanwhile, out in America, I was now a Latino, the epithet having evolved from trending to being the most politically correct. Everywhere homonymic “Latino,” pronounced as the embedded Spanish latino, ricocheted in media and pop cultural venues not always signifying consistently and more reliably defined as a political epithet. Latino had become a voting bloc that could tilt presidential elections or secure funding for programs or campaign for laws or policies.

Native Latinos and immigrant latinos all seemed fine with being conflated until, as the latter settled in, that pan-Latin American romance wore off, and I more sharply appreciated that Latino was becoming the public harmonic cover over how communities actually think of each other and themselves, not always in unity. Latinos and latinos were on the same screen when on Univisión and rubbing shoulders on the dance floor to musica latina, but that shared pop culture camouflage not always being on the same cultural page. Still, an appearance of unity afforded a political empowerment that superseded not always making linguistic or intellectual or cultural sense. Many who culturally preferred Hispanic saw the political advantage of publicly acceding to Latino even though it did not mean the same as the latino they used when interacting among other latinos in Spanish.

Presumed to translate latino, and even pronounced to highlight its Latinate sound, Latino is actually a transliteration that once coined immediately began diverging semantically from its Spanish source word. Latino is a heritage epithet that is only figuratively a cultural epithet but resonances of latino allowed Latino to suggest that it was a cultural epithet. This veneer of authenticity warranted its flourishing unexamined, assumed to be a politically-correct self-generated American identity that gave cultural backing to a united Democratic Latino vote and a consolidated Latino approval of policy. But presidential
elections began to tell a different story as Republicans could also win a sizeable Latino vote, disrupting the presumption of a monolithic Latino.

While *latino* invoked Spanish culture and language rooted in a threading Romanic heritage, culturally amorphous Latino had a distinctly American political and racial function, with a conflicted array of applications in American English that at times contradicted what *latino* signified in Spanish. In this divergence, Latino proceeded to sow cultural confusion, generating solidarity as satisfying a millennial generation’s aspiration for a defined American identity also rooted in *latinidad*, an aspiration so anxious that in optimism it deluded itself into having found that identity, making, to borrow from Wallace Stevens, *Be the finale of Seem*.

In politics, Anglophone Latino is presumed to represent all Latinos/*Latinos* when, except passively in socioeconomic and political self-interest, not all subgroups identify with Latino consistently or at all. Latino is the public mask of a labyrinth of multitude that consists of rhetorically homogenized subgroups, camouflaging what in reality is a competition between one better-heeled community against another less fortunate, between whiter and darker demographics, each subgroup its own discrete theater of internecine cultural, social, and political drama blurred by boilerplate American interpretations. On the other hand, Latino came into existence because its time had come, responding to the aspiration for a more unified, participatory, self-identifying, less foreign-sounding American identity.

Latino was also fast-tracked in English because it satisfied a post-sixties mainstream need for a handle on Hispanics as Americans. Latino was turned by American media into the popular forum from which all variants of Hispanic citizens addressed American society although in this endeavor Latino and American attempt to put behind them a history of working at cross purposes. American culture’s traditional proclivity to racialize “Hispanic,” especially in the southwest, extended that proclivity to marginalize Latino. Emerging post-sixties, multicultural America presumably corrected that traditional racialized demotion of cultural value, and born on a cresting wave of post-sixties multicultural optimism, Latino promised much as an American identity in what appeared to be a changing America.

That prospect encouraged younger immigrant *Latinos* to replace their origin cultures with Latino, which residually reserved being also *latino*, signifying a preservation of *latino’s* Romanic and Hispanic roots. But Latino itself couldn’t actually provide a heritage because it had burned itself into mainstream America as a racial minority consciousness. Instead, in this evolving confusion, Latino threatened to racialize *latino*, prompting rejection from some member subgroups although any internecine distinction had no effect on Latino as a public entity. It meant nothing to Americans who advocated the building of
Trump's wall out of simple racism against a brown associated with all Latinos/latinos.

And that is where Latino stands today, at times invoking a latino culture, which strictly speaking doesn’t exist (latino being the heritage of many cultures), while engaged in combating the racism among less-educated popular America, riled up by policymakers who use race as a fuse, ostensibly against Latino as America's browning but really because underlying Latino is a historical rival Hispanic culture whose “cultural assault” threatens to redefine traditional America.

In the post-sixties, racialized Latino as consciousness started out emulating the early African American model, oscillating between identifying as a culture and a race. But younger Latinos did not follow the African American arc in coming to see that, while race was a political unifier, it was not the foundation of a cultural identity. Tribes are racial; cultures are transracial. African American identity expanded beyond politics and activism and even race to encompass ideation, critical discourse, and especially its particular contribution to history as also American history, history being the component that Latino pretends to be able to shed in political overcorrectness.

Needless to say, history remains important to many Latino scholars, but they are overshadowed by the numbers of Latinos who define themselves by a sociopolitical presentism. For those Latinos, identifying with Hispanic means identifying with white conquerors, and so the more populist, racialized Latino discourse is based on a liberation from its white history, implying a purer other history.

That Latino mindset often situationally borrows latino as cultural consciousness or even promotes Latino as a culture discounting that a culture is fundamentally a history. The canceling of a Hispanic history is the canceling of a Hispanic culture, leaving a sui generis Latino to reinvent itself against the Hispanic claims of its latino roots while proceeding, thanks to an American education, unaware of the Hispanic heritage in American cultural history that Latinos inherit as Americans.

My witnessing Latino become the currency despite its dysfunction as a chaotic semantic plane inspired my writing the essays that became this book. In the first part, I revisit the semantics of Latino as epithet and its consequences as consciousness, inquiring into much taken for granted in the twin reliance on both oral “you know what I mean” reasoning, and the preeminence of political solidarity. The body of this book consists of essays that, although in the first-person, are not about their author but that chronicle first-hand my experience with earlier segues to Latino in the Puerto Rican experience, in all cases
revisions of established Latino perspectives on cultural milestones and familiar iconic personages.

My thesis on Latino as a rhetorical unifier of actually discrete subcultures is not original. Latino Studies scholars have researched, chiefly from a social science perspective, the discrepancy between a public Latino unity and an underlying disunity. The bulk of that study examines the influence of political and economic forces at work in the making of a market or the inventing of a people from the multitude of subgroups. The originality of this book is its contemplating the Latino condition through the methodology of the humanities.

Latino Studies presumes as core the social sciences, having established the convention of assigning to the humanities the ancillary role of providing graphic or entertaining representations of social science insight. This book questions that convention not as an academic vendetta but as the inescapable result of carrying out what humanities disciplines do: apply critical thinking using a more exacting distrust of language. In examining the semantics of Latino, this book incurs into cultural consequences of Latino on which social science research provides data as evidence but does not put conclusions on trial for consequential nuances or intellectual soundness. Nor is there the political will to perform such testing because, as I will demonstrate, Latino Studies struggles with giving primacy to cultural criticism over solidarity with popular community perceptions.

Culturally undefined while performing as if culturally defined, Latino allows a bundle of semantic possibilities, an amorphousness that invites creativity. The most notable example is the circumventing of true introspection by something that poses as an intellectual discussion, correcting an invented grammatical gender bias in English. This tinkering in stages produced today’s Latinx, which the more woke extended to express a generational questioning of binary identities.

That activism is piggy-backed onto the use of gender-correcting Latinx, claiming an identity neutrality represented by a supposedly Latinx people. Do Latinos who adopt Latinx to express simply gender awareness know that they are also advocating a dismantling of identity? And should they discover that application of Latino, do they betray their solidarity to gender consciousness and not use Latinx? Into the churning stream of creative possibilities enters yet another obfuscating variant of Latino.

Nevertheless, motivated by solidarity and a desire to advance social justice, institutions and organizations quickly adopted Latinx, whose actual usage, according to polls that I will cite, do not exceed 3%. In other words, if Latino became institutionalized almost immediately, Latinx remains an advocacy,
staying alive as a gender corrective higher moral ground while functioning as a Trojan Horse on binary identities.

As I write, the nation’s oldest Latino civil rights organization, the League of United Latin American Citizens, has instructed its staff to drop Latinx from the group’s official communications. What are they actually rejecting? Latinx’s gender consciousness, its distorting Spanish in claiming that it has no gender neutrality only binaries, its not being a Latinate word and so stripped of vestige evocations of latino? There remains much more to be discussed in greater detail not immediately visible on the surface of that Latino v. Latinx debate, understanding that Latinx is just the latest displacement of the deeper conversation that fails to take place on the identity conundrum of Hispanic-heritaged citizens as Americans.

For that reason, against that background, I focus on the original Latino as the hub of the identity conundrum, discussing where Latinx might need a closer look to complete my argument. Latino’s foundational contradictory nuances, questionable readings of history, and inconsistent evocations underlay Latinx’s ostensibly novel insight, so both identically obfuscate the cultural context from which I presumably write as a Latino.

Through filters of activism, generations, class, race, and education levels, Latino emits multiple, conflicted senses. Such is its semantic flexibility that applications of Latino that I discuss may not seem immediately recognizable to every Latino, for which even different geographies give different emphases. For example, for those who simply understand Latino to be a more updated identifier than the older umbrella Hispanic and do not follow more academic discussions may respond to my reading of Latino as advocating the canceling of its Hispanic history as exaggerated. On the other hand, because the solidarity semantic feature of Latino tolerates that both viewpoints are validly Latino, that contradiction may be overlooked.

My focus is not on viewpoints or political stances but on Latino as an English word determined by English ethnocentricity that can subvert what bilinguals believe they are making English say. Anglophone Latino, so much a victim of that subversion, saying so many contradictory things, often injects meanings and evocations that are not what the speaker intended if thinking that by saying Latino they are uttering latino.

Not out of academic snobbery nor out of a nostalgia for a Hispanic past nor in search of another epithet for which I want to be credited as having invented am I motivated to write cultural criticism on Latino. My effort with this book is to make sense to myself of what today purports to be my Latino American identity, a discussion that I posit needs more critical nuance than the present discourse that as a writer I hear, an undisciplined creativity that defines and
refines in search of an identity perfection that winds up serving politically at the expense of making cultural and intellectual sense. If those who romanticize Hispanic history blind themselves to its role in historical racial oppression, Latino's political effectiveness is sustained at the cost of romanticizing an ignorance of historical facts, that ignorance feeding a racial oversimplification of what is Hispanic and the delusion that an antipathy toward Hispanic as being simply white changes them culturally.

Nor do I presume to define Latino, what no one person can, why there exists literature and art and public intellectual discussion. In this book, I apply my authority as writer and linguist to examine the semantics of the epithets Latino and the newer Latinx as X-rays of our conflicted communal thought process, language usage providing empirical evidence of what we think we are thinking for ourselves and more often are just repeating unexamined.

Like any X-ray, this book is intended to provide a picture of underlying flaws or structural weaknesses, defects that, in this case, require more collective introspection. My search is for the intellectual functionality that any consciousness must have to make cultural and intellectual, not just political and racial, sense, and this book invites today's Latino/latino demographic to begin a needed collective introspection, and not just in academe, of what it means or should or could mean to be Latino and American.

I proceed aware of endangering my Latino credentials by disrespecting its solidarity feature with elitist critical thought, in other words, of taking it seriously as an intellectual subject. A siege mentality protects as nuestro even conflicting understandings of Latino, so any criticism, including constructive self-criticism, smacks of self-loathing or of a whitening. Intending to keep house as Jack Spicer asks of himself in the epigraph to Part I, I glean encouragement from the experience that I describe in the final essay of this book on my encounter with Pablo Neruda in New York.

Please read it by way of the preceding essays intended to clean up Latino's intellectual clutter that in solidarity we overlook, forgive, convince ourselves that the matter really isn't that important. In fact, that clutter threatens mature Latino/latino self-reflection and Latinos' becoming more empowered than passive, ward-culture citizens--whether or not this nation becomes a multicultural country.
REFERENCES


——. “Sketch of a Contrast between the Spanish and English Colonies,” unpublished.


References


Moore, Olin Harris. “Mark Twain and *Don Quijote*.” *PMLA* vol. 37 (Jun 1, 1922): 326.


——. *In the American Grain*. New York: New Directions, 1925.


## INDEX

### A

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Abbott, John Henry</td>
<td>175, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>Adele</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Afro-Antillean</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Agrón, Salvador</td>
<td>83, 161, 162</td>
</tr>
<tr>
<td>Agüeybaná</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Agüeybaná El Bravo</td>
<td>12, 13</td>
</tr>
<tr>
<td>Alegría Hudes, Quiara</td>
<td>194, 239</td>
</tr>
<tr>
<td>Alemán, Jesse</td>
<td>92, 235</td>
</tr>
<tr>
<td>Algarín, Miguel</td>
<td>171, 172, 179, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>Allende, Isabel</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>Allende, Salvador</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>“Almost-Latino Literature: Approaching Truncated Latinidades”</td>
<td>93, 235</td>
</tr>
<tr>
<td>Almost-Latino Literature: Approaching Truncated Latinidades</td>
<td>93, 235</td>
</tr>
<tr>
<td>Aloud: Voices from the Nuyorican Poets Café</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>Alvarez, Julia</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>American Enterprise Institute</td>
<td>20, 229, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Ambassadors of Culture: The Transamerican Origins of Latino Writing</td>
<td>93, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Ancestry</td>
<td>95, 96, 97</td>
</tr>
<tr>
<td>Anthony, Marc</td>
<td>11, 46, 47, 71</td>
</tr>
<tr>
<td>A Short Account of the Destruction of the Indies</td>
<td>38, 136, 234</td>
</tr>
<tr>
<td>A Streetcar Named Desire</td>
<td>188, 189, 238</td>
</tr>
<tr>
<td>Autobiography, The</td>
<td>188, 189</td>
</tr>
<tr>
<td>Al Que Quiere</td>
<td>185, 193</td>
</tr>
<tr>
<td>Ariel</td>
<td>31, 220, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Ashcroft, John</td>
<td>219</td>
</tr>
<tr>
<td>Atzlán</td>
<td>29</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### B

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baltimore Afro-American</td>
<td>153</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Baretta</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>Barfly</td>
<td>175, 177, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>BBC News Mundo</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Beats</td>
<td>134, 151</td>
</tr>
<tr>
<td>Becerra, Xavier</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>“Before the Next Tear Drop Falls”</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Beltrán, Cristina</td>
<td>88, 89, 90, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>“Benito Cereno”</td>
<td>149, 235</td>
</tr>
<tr>
<td>Bernstein, Leonard</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>Betances, Ramón Emeterio</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>Beyoncé</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>BIC</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>Bigelow Papers, The</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Blackboard Jungle</td>
<td>162</td>
</tr>
<tr>
<td>Black Robe</td>
<td>40, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>Bodega Dreams</td>
<td>48, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Bonfire of the Vanities, The</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>Brackenridge, Hugh Henry</td>
<td>21, 138, 139, 140, 142, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>Bradley Lecture</td>
<td>220, 229, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Brief Wondrous Life of Oscar Wao, The</td>
<td>49, 50, 234</td>
</tr>
<tr>
<td>“Brilliant Sad Sun”</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown, Charles Brockden</td>
<td>146, 147, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown, Claude</td>
<td>174, 273</td>
</tr>
<tr>
<td>Brown Power</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Buena Vista Social Club</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Bukowski, Charles</td>
<td>175, 177</td>
</tr>
<tr>
<td>Buried Mirror: Reflections on Spain and the New World, The</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>Bush, George W.</td>
<td>119</td>
</tr>
</tbody>
</table>
C

Calderón de la Barca, Pedro 150, 233
Calibán: Apuntes Sobre la Cultura de Nuestra América (Caliban: Notes toward the Culture of Our America) 31, 32
Capeman, The 72, 82, 83, 84, 135, 162, 197
Captive Redeemed, The 136, 238
Caribs 12
Carroll, John 41
“Casa de Alma” 150
Casals, Pablo 14, 189
Cather, Willa 148, 233
Center for Puerto Rican Studies (Hunter College) 17
Cepeda, Isabel 178
Cervantes 21, 132, 143, 150, 151, 233
Chacón, Iris 201-207
Chalk, O. Roy 162, 163
Charo 204, 205, 207
Chayanne 11
Cheech and Chong 12
Chernow, Ron 185, 199, 233
Cisneros, Sandra 78
Cleaver, Eldridge 175, 233
Cofresí Travel 163
Cohelbo, Paulo 78
Cold Beer 175
Cold War, The 22, 29, 59, 214, 224
Cole, Nat King 216
College of New Jersey, The 138
College of William and Mary 143
“Colored Girls of Passernack, The” Columbians 65, 103, 138, 142
Columbus Day 40
Consejo Nacional para Prevenir la Discriminación 34
Contador y Muñiz, Ramón de 94

Corridos 79
Cortázar, Julio 215
Cortes, Steve 62
Cortés 12, 13, 15, 97
Cougat, Xavier 204
Crèvecoeur, J. Hector St. John (Michel-Guillaume Saint Jean) 144-146, 233
Cuauhtémoc 12
Cuba and His Teddy Bear 173, 183, 236
Cuban exilio 22, 31, 33, 47, 57, 59, 63
Cuban Revolution 12, 33, 43, 60, 162, 223
Cubism 93
Cristiano Errante, El 93
Cruz, Celia 44-45, 99-100
Cruz, Rafael Edward “Ted” 58-59, 125, 234
Cruz, Rafael Bienvenido 59

D

Dial, The 150
Dávila, Arlene 76-78, 88-89, 234
Decurtis, Anthony 82
De las Casas, Bartolomé 38, 136, 234
Dershowitz, Alan 58
Derysh, Igor 61, 234
“Despacito” 99
El Día de la Raza 40
Díaz, Junot 49-51, 78, 92, 153, 234
Dickinson, Emily 132
Diario, El 163
“Discovery” 141
Disneyland 56
Dominican Republic 8, 49, 50, 64, 187
Dominicans 49, 64, 195
Index

Don Quixote 131, 143, 144, 151, 212, 236
Dos Passos, John 153, 234
Down These Mean Streets 174, 237
Dragon Press 193
Dufour de Pradt, Dominique 38, 234
Dunlap, William 143, 234

E

East of Eden 153, 237
El Barrio 10, 37, 48, 161, 172, 173, 180, 181, 195, 215
Eliot, Charles William 103
“Editha” 149, 234
“El Espace” 96
Elliot, John 137
El Norte 93
Emerson, Ralph Waldo 150
English Only Movement 214
En una Ciudad llamada San Juan 12
“Errant Latino: Irisarri, Central Americanness, and Migration’s Intentions, The” 93, 237
Eulogy for a Small-Time Thief 176

F

Farias, Christian 56, 234
Father Bombo’s Pilgrimage 21
Faulkner, William 48
Feast of the Goat, The 50
Fender, Freddy 11
Fernández Retamar, Roberto 31, 32, 34, 37, 44, 45, 53, 60, 68, 87, 97, 234
Festival Latino 173, 183
Fiesta del Chivo, La (also see: The Feast of the Goat) 50
First President, The 185
Flores, Angel 7, 193, 234
“Flowering Judas” 151
Fonda, Jane 31
Fonsi, Luis 11
Foreign Policy 59, 111, 114, 235
Fort Apache: The Bronx 171, 236
For Whom the Bells Toll 151, 234
French Revolution 146
Frenieu, Philip 21, 138-142, 149, 234, 236
Friends of the National Museum of the American Latino 121
Frost, Robert 132, 134, 171
FSG Book of Twentieth-Century Latin American Poetry: An Anthology, The 80, 237
Fuentes, Carlos 22, 90, 108, 113, 215
Fuerza Latina 105, 108, 114

G

Galeano, Eduardo 78
García Márquez, Gabriel 22, 30, 78, 79, 90, 108, 215, 234
Gardel 8, 216
Genet, Jean 174, 177, 178
Gente de Zona 46, 47
Georgetown University 41
Gitanilla, La 150
Góngora, Luis de 93, 104, 133, 187, 190, 192
González Díaz, Marcos 33-34
Good Shepherd, The 111
Goya Foods 62
Gozadera, La 46
Green Mansions 199, 235
Griffin, Merv 206
Guaracha del Macho Camacho, La (Macho Camacho’s Beat) 201
Guevara, Ernesto “Che” 44, 234
Guillén, Nicolás 97-98, 215, 234
Guntower, The 176

H

Hamilton 43, 84, 185-186, 194-199, 236
Harding, Scharon 138
Harvard University 58, 103-117, 150, 152, 199
Haunting of Lin-Manuel Miranda, The 197, 236
Hayden, Robert 81
Heal, Edith 191
Hemingway, Ernest 151, 153, 215, 217, 234
Henna, Julio José 188, 193
Hijuelos, Oscar 51, 75, 153, 234
Hinojosa, Rolando 98
“His Excellency General Washington” 142
Hispanic Heritage Month 53, 80
Hispanic View: American Politics and the Politics of Immigration, A 33, 233
History of New York, The 150
History of the Conquest of Mexico 149, 234
History of the Conquest of Peru 150, 236
Holman, Bob 134, 233
Hoover, J. Edgar 29
Howells, William Dean
Huckleberry Finn 21, 151
Hudson, William Henry 199, 235
Hughes, Langston 81, 153
Huffington Post, The 58, 121, 234
Hunger of Memory: The Education of Richard Rodriguez 115, 236
Hunter College (Center for Puerto Rican Studies) 17, 37, 197
Huntington, Samuel P. 52, 58-61, 64, 87, 104-5, 111-116, 235

“I”

Ichaso, Leon 172-3, 177-182
“Imaginary Elegies” 1, 237
“Imaginary Translation from the Spanish” 218
Imus, Don 83
Indohispano 29
Innocents Abroad 151
Insularismo 191, 236
In the American Grain 39, 186, 192, 238
In the Belly of the Beast: Letters from Prison 175, 233
In the Heights 194-198, 233
“Invention of Hispanics and the Reinvention of America, The” 20, 229, 236
Irisarri, Antonio José de 93, 237, 241, 242
Irving, Washington 104, 150, 135
Ishiguro, Kasuo 199
Island of Barataria, The 143, 237

J

Jackson, Helen Hunt 148, 235
Jamestown 144
Jefferson, Thomas 143, 212, 235
“Jewish Cemetery at Newport, The” 150
Jíbaro island state 62, 64
Jiménez, Juan Ramón 14, 189
Joli, Mayra 64
John Jay College of Criminal Justice 82
Journal for Hispanic Policy, The 108
Joyce, James 48, 92
Juliá, Raúl 173, 181
K
Kardashian, Kim 204
Keats, John 132
Kimmel, Jimmy 12
King Carlos III 104
King Ferdinand 104, 142
King, Jr., Martin Luther 29
Knife of the Times and Other Stories, The 193
Kojak 171
Kotzebue, Augustus von 143, 234

L
“La Bamba” 11
Labyrinth of Solitude, The 3, 4, 236
Ladies of Castile, The 142, 238
Lahiri, Jhupmer 199
La India 11, 43
Lalo, Eduardo 199
Lankes, Ana 196, 235
Last Duel in Spain, The 143
Latin Grammy Awards 43, 99
Latining America: Black-Brown Passages and the Coloring of Latino/a Studies 89-92, 236
Latino Fox News 120
Latino Law Review, The 108
Latinos, Inc.: The Marketing and Making of a People 88, 234
Latin Post, The 48, 72, 120
Latinx 90-92
Latinx Art: Artists, Markets, Politics 76, 234
Latinx: The New Force in American Politics and Culture 24-27, 73, 236
Laurent, Arthur 162, 235
Lazarillo de Tormes 122, 233
Lazo, Rodrigo 92-94, 235
Lee, Muna 132, 192, 194, 223
Leguizamo, John 102
Leno, Jay 114
Letterman, David 114, 201-202, 204-207
Letters of an American Farmer 144
Leyenda negra (Black Legend) 38, 136, 139-141
Life and Voyages of Christopher Columbus, The 150
Little, Malcolm (Malcolm X) 71
Longfellow, Henry Wadsworth 103, 150, 225
Longoria, Eva 119, 122
Lopez, George 12
Lopez, Jennifer 11, 181, 204
López Tijerina, Reies 29
Los Angeles Times 33, 195
Lowell, James Russell 103, 150, 235
Lowery, Raoul Contreras 33

M
Macho Camacho’s Beat (La Guaracha del Macho Camacho) 202
MacShane, Frank 217, 222
Magical Realism 30
Mailer, Norman 33, 175, 235
Making Hispanics: How Activists, Bureaucrats, & Media Constructed a New American 86, 87, 236
Malinche, La 12, 13
Mambo Kings, The 51, 234
Manchild in the Promised Land 174, 233
Manifest Destiny 147, 149
Manzanero, Armando 216
Mariani, Paul 189, 191, 193, 235
Marine Tiger 160, 163
Marqués, René 12, 235
Martin, Ricky 11
“Mark Twain and Don Quixote” 151, 236
Martí, José 44, 148, 235
Mathero, C. 137
McCormick Adams, Jr., Robert 119
Mckee Irwin, Robert 93, 235
McNulty, Charles 195
Melville, Herman 149, 235
Mémoires historiques sur la révolution d’Espagne 149, 235
Memoirs of Carwin the Biloquist 147, 233
Mendoza, Laura 10
Menendez, Robert 121, 125, 126
Mexican American/Chicano Studies 94
Mexican-American War 94
Miami Herald, The 196
Miami Vice 63, 171
Midnight Moon at the Greasy Spoon 176
Milian, Claudia 89-92, 102, 236
Miller, Kate 61, 234
Miller, Steve 85
Miranda, Lin-Manuel 43, 84, 153, 185, 187, 194-199, 236
Moctezuma 12
Moll Flanders 169
Moreno, Carolina 78, 79
Moore, Olin Harris 151, 236
Mora, G. Cristina 86, 236
Morales, Ed 24-27, 38, 42, 53, 54, 73-77, 90, 91, 236
Moran, Jim 119
Motorcycle Diaries, The 44, 234
Muhammad, Elijah 71
Murphy, Eddie xi
Museum of the City of New York 17
“My Church Was Part of the Slave Trade. This Has Not Shaken My Faith” 41, 237

N
Narcos 63
Nation of Islam 71
National Coalition to Save Our Mall 119
National Museum of the American Latino 119-127
National Museum of the American People 120, 124
National Public Radio 72
Negrete, Jorge 8
Negro Christianized, The 67
Neruda, Pablo 30, 78, 132, 190, 215, 221-227, 236
New York Post, The 82, 195
New York Shakespeare Festival, The 173
“Nightingale in the Study, The” 150
Night of the Guadalquivir, The 143
92nd Street Y’s Poetry Center 221
Norton Anthology of Latino Literature, The 79, 237
Notes on the State of Virginia 143, 235
Noticias ONU 34
Nuestra America 31
Nuyorican Poetry: An Anthology of Puerto Rican Words and Feelings 134, 180, 233
Nuyorican Poets Café, The 37, 134, 172, 173, 179-184
O
O. Henry (William Sydney Porter) 148
One Hundred Years of Solitude 22, 234
Old Man and the Sea, The 151, 234
“On the Rising Glory of America” 138, 139, 233
O Pioneers! 148, 233
Our Town 194, 195
“Oye Como Va” 11

P
Pachucó 3-5
“Pachucó and Other Extremes, The” 3
Pagan Spain 153, 238
Palés Matos, Luis 16, 17, 189-194, 198, 215, 236
Papp, Joseph 172-176, 179-180, 183-184
Parton, Dolly 201, 203, 204
“Passage to India” 149
“Paterson” 92, 191, 192
Pattee, Fred Lewis 140, 141, 236
Payne, John Howard 143
Paz, Octavio 3-5, 27, 42, 63, 64, 102, 112, 129, 236
Pearl, The 153
People and Places: The Background of My Life 153, 237
Pew Research Center 196
Picasso 93
“Pictures of Columbus” 140
Pedreira, Antonio S. 191, 236
Pietri, Pedro 108, 109, 179, 236
Piñero 171, 171, 173, 177, 182, 235
Piñero, Miguel 37, 79, 171-84, 233, 235
Piscopo, Joe xi

Pizarro in Peru, or the Death of Rolla 143, 234
Poems of Philip Freneau, The 139, 141, 234
Poetry Society of America, The 83
Ponce de León, Juan 12
Porter, Katherine Ann 151, 169, 236
Porter, William Sydney (O. Henry) 148
Postmodernism 80-81
Pound, Ezra 124, 187
Povod, Reinaldo 173
“Prayer to Columbus” 149
“Preludio en Boricua” 191
Presenca, La 163
Prescott, William Hickling 149, 236
“Presencia Latina” 108
Princeton University 58, 138, 141
“Problem With Latinidad, The” 32, 236
Proud Boys, The 63
Public Theater, The 72-73, 185
Puente, Tito 11
“Puerto Rican Obituary” 108

Q
Queen Isabela 103
Quevedo 104, 133, 187, 190, 192, 218
Quintanilla, Selena 11
Quiñones, Ernesto 48-49, 236

R
Ramona 148, 235
Raza Cósmica, La 15, 42, 53, 238
Rebel without a Cause 162
Reed, Ishmael 197, 236
Reggaetón 43
Remezcla 204
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Revista de la Asociación de Mujeres Graduadas de la Universidad de Puerto Rico</td>
<td>39, 238</td>
</tr>
<tr>
<td>“Richard Cory”</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Robinson, Edward Arlington</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodó, José Enrique</td>
<td>31, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodriguez, Estuardo</td>
<td>120, 121</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodriguez, Richard</td>
<td>20, 115, 229, 230, 231, 235</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodriguez, Robert</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodriguez, Tito</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez Feo, José</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>Roffé, Reina</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosinante to the Road Again</td>
<td>153, 234</td>
</tr>
<tr>
<td>Ronstadt, Linda</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Rubio, Marco</td>
<td>57-58, 234</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruiz de Burton, Mara Amparo</td>
<td>148, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Salazar, Ken</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Salazar, Miguel</td>
<td>53-54, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Salcedo, Diego</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Luis Rafael</td>
<td>17, 201, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez Sugía, María Celeste</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Santana, Carlos</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Santa Rosa, Gilberto</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Santos, Romeo</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Santayana, George</td>
<td>116, 145, 151-153, 199, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Santos Febre, Mayra</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Sartre, Jean Paul</td>
<td>174, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Scott Feldman, Judy</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Separated: Inside an American Tragedy</td>
<td>61, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Sewall, Samuel</td>
<td>137</td>
</tr>
<tr>
<td>Shakespeare, William</td>
<td>31, 132, 187</td>
</tr>
<tr>
<td>Schama, Chloe</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Schomburg Center for Research in Black Culture</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>Short Eyes</td>
<td>171-176, 178-183, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Simon, Paul</td>
<td>82-84, 153, 162, 197</td>
</tr>
<tr>
<td>Silva Gruez, Kirsten</td>
<td>93, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Simpson Street</td>
<td>195, 234</td>
</tr>
<tr>
<td>Slave and Citizen: The Negro in America</td>
<td>40, 188, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Smithsonian, The</td>
<td>79, 119, 123-126</td>
</tr>
<tr>
<td>Smithsonian Institution, The</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Snoop Doggy Dog</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>Soboroff, Jacob</td>
<td>71, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Sóngoro Cosongo</td>
<td>234</td>
</tr>
<tr>
<td>Soto, Pedro Juan</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>Soul on Ice</td>
<td>175, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>“Spain 1873-1874”</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish American Roots of</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>William Carlos Williams, The</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish Background to American Literature, The</td>
<td>131, 132, 141, 238</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish Civil War</td>
<td>14, 16, 153, 189, 193</td>
</tr>
<tr>
<td>“Spanish Element in Our Nationality, The”</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish Earth, The</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish Husband, The</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish Republic</td>
<td>149</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish Student, The</td>
<td>150</td>
</tr>
<tr>
<td>Spicer, Jack</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Spy Kids</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Squatter and the Don, The</td>
<td>148, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>“Statistical Directive 15”</td>
<td>148, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Stavans, Ilán</td>
<td>79-80, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Steinbeck, John</td>
<td>153, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Stevens, Wallace</td>
<td>xiv, 153, 237</td>
</tr>
<tr>
<td>Strand, Mark</td>
<td>217</td>
</tr>
<tr>
<td>Sun Only Shines for the Cool, The</td>
<td>175, 176</td>
</tr>
<tr>
<td>Surgeon of His Honour, The</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>Swarn, Rachel L.</td>
<td>41-42, 237</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**T**

Tainos 12  
*Tales of the Alhambra* 150  
Tannenbaum, Frank 41, 67  
*Tap Dancing and Bruce Lee Kicks* 175, 176  
Tarrio, Enrique 63  
Tate, James 196, 107  
Taylor, Kate 119, 120  
Temenkundo 11, 55, 57  
38th Street Gang, The 4  
Thomas, Piri 174, 237  
“Thought of Columbus, A” 149  
“Three Men by the River” 12  
Tippet, Mehitable 144  
*Tituba’s Children* 185-186  
“Tlon, Uqbar, Orbis Tertius” 217, 218  
*Tom Sawyer* 151  
*Tomtom of Kinkhead and Black Things* 189  
*Tortilla Flat* 153  
“To Sir Toby” 140  
*Translations without Originals* 217  
Trans Caribbean Airways 162, 163  
*Travels in Upper Pennsylvania and New York* 146  
Treaty of Guadalupe Hidalgo 29, 124  
Trío Los Panchos, El 216  
*Trouble with Unity: Latino Politics and the Creation of Identity, The* 88-89, 233  
Trujillo, Rafael Leónidas 49-50  
Trump, Donald J. xv, 23, 55, 57, 61-63, 87, 166, 168, 220  
*Tuntún de pasa y grifería* 189, 191  
Turner, Nat 41  
Twain, Mark 151, 236  

272: *Families Who Were Enslaved and Sold to Build the American Catholic Church, The* 41, 237  
Tyler, Royall 143, 237  

**U**

Unanue, Robert 62  
Uncle Guillermo 12  
University of Virginia 143, 216  
USA Trilogy 153  
*Usmail* 196  

**V**

Valens, Ritchie 11  
Valenzuela, Luisa 203  
Vargas, Andrew S. 204  
Vargas Llosa, Mario 30, 50, 215, 237  
Vasconcelos, José 15, 42, 45, 53, 98, 238  
Velazquez, Loreta Janeta 60  
*Village Voice* “Obie” 171  
*Village Voice, The* 171, 174, 182, 235  
Vincentelli, Elisabeth 82, 238  
*Voyage dans la haute Pennsylvanie et dans l’État de New York* 146  

**W**

Walcott, Derek 82  
W*alt Street Journal* 203  
*Wandering Christian, The* 93  
*Wandering Jew, The* 93  
War of Spanish Succession, The 137  
Warren, Mercy Otis 142, 238  
*West Side Story* 6, 17, 51, 83, 160, 162, 172, 180, 181, 194, 197, 235  
Wheatley, Phyllis 142
Who Are We? Challenges to America's National Identity 81, 235


“Why I Write about Mexico” 151

Wieland; or, The Transformation: An American Tale 146

Wilde, Oscar 135, 194

Wilder, Thorton 194

Williams, John 136, 238

Williams, Stanley T. 132, 143, 238

Williams, William Carlos 39, 103, 145, 153, 185-194, 218, 238

William Carlos Williams: A New World Naked 189, 191, 193, 235

Williams, William George 187

Woman in Battle, The: The Civil War Narrative of Loreta Janeta Velazquez, Cuban Woman and Confederate Soldier (1842) 60

“Wonders of the Invisible World, The” 137, 235

“World of the Nuyorican, The” 171, 172, 179, 180, 181, 184

Wright, Richard 153, 238

X

X, Malcolm (Malcolm Little) 71

Y

Yes, Mrs. Williams 189, 192, 194, 198, 238

Young Lords Party 36, 48

Young, Robert 183

Z

Zoot Suit 4, 5, 237